

No. 54122

**Peru
and
China**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the donation of vehicles and bicycles by the Government of the People's Republic of China to be used during APEC 2016 and other future activities (with annex). Lima, 13 May 2016 and 25 May 2016

Entry into force: *25 May 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Authentic text of the annex: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2016*

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le don par le Gouvernement de la République populaire de Chine de véhicules et de vélos devant être utilisés lors de l'APEC 2016 et d'autres activités futures (avec annexe). Lima, 13 mai 2016 et 25 mai 2016

Entrée en vigueur : *25 mai 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Texte authentique de l'annexe : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]



中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

N. O. No. 004 /2016

秘鲁共和国外交部长

安娜·玛丽亚·桑切斯·巴尔加斯·德里奥斯阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和政府的要求，中国政府同意向秘鲁政府提供 18 辆轿车、26 辆轻型客车、5 辆大客车和 300 辆自行车（技术参数详见附件），负责运至卡亚俄港，并派遣必要的技术人员赴秘提供技术服务，用于支持秘政府举办 2016 年亚太经济合作组织领导人非正式会议等，所需费用（含运保费）2210 万元人民币在中、秘两国政府 2015 年 5 月 22 日签订的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付。

二、秘方负责上述物资运抵卡亚俄港后的清关、提货、运输和仓储，并负担由此发生的费用。

三、上述物资运抵后，双方将共同核准物资质量、数量和规格型号，并签订交接证书。

四、上述款项由中国政府指定的机构凭本函和阁下的复函开出账单一式四份，通过中国国家开发银行股份有限公司和秘鲁国民银行一次性办理结算。

以上如蒙阁下代表贵国政府复函确认，本函和阁下的复函即构成我们两国政府间的一项协议。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国驻秘鲁共和国
使馆临时代办

张艳辉

二〇一六年五月十三日于利马

[TEXT IN CHINESE AND ENGLISH – TEXTE EN CHINOIS ET ANGLAIS]

援秘鲁 APEC 公务用车项目拟供货清单
 Goods List of APEC Official Vehicles Project for Aid-Peru

序号 No.	品名 Item	单位 Unit	数量 Quantity	主要功能性技术指标 Spec, technical parameter or configuration
1	轿车 Car	辆 set	18	左舵车 轴距: 2970mm 座位数: 5 气缸: 6缸 排量: ≥2.4L 功率: ≥150kw 最高车速: ≥210km/h 燃油种类: 汽油 排放: 国 V 变速箱: 6 速手自一体 前悬架类型: 双叉臂式独立前悬架带横向稳定杆 后悬架类型: 多连杆式独立后悬架带横向稳定杆 助力类型: 电液式助力转向系统 豪华配置: 前排双气囊 前排膝部双气囊 前排侧气囊 前排安全带未系报警 前后电动防夹车窗 电动防夹天窗

<p> 防盗系统 发动机防盗报警系统 直接式胎压报警系统 前后 8 探头驻车雷达 倒车视频影像系统 ABS+EBD 电子驻车制动系统 (EPB) 牵引力控制系统 (TCS) 刹车辅助系统 车辆动态减速功能 (CDP) 车身电子稳定系统 (ESP) 前方防撞预警系统 (FCW) 道路偏航预警系统 (LDW) 带停-走功能的主动巡航系统 (ACC) 自动保持功能 (AUTO HOLD) 舒适装备 四辐真皮多功能方向盘 8 英寸触控液晶屏 主动夜视系统 (ANV) 智能进入和启动系统 GPS 导航系统 真皮座椅 驾驶员\副驾驶座椅电动调节 前后排座椅加热、通风功能 自动防眩目后视镜 隔热防紫外线前后窗玻璃 前后风窗除霜除雾功能 三区自动空调 </p>			
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

				<p>照明系统 音响系统 单碟 DVD USB 接口+SD 卡+AUX 接口 车载蓝牙电话系统 配套提供故障诊断仪和专用维修工具, 18 辆共用 1 套 20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>LHD Wheelbase: 2970mm Passenger Capacity: 5 Engine Cylinder: 6 cylinders Engine Displacement(L): ≥2.4 Max. power(kw):≥150 Max. speed: ≥210km/h Fuel Type: Gasoline Emissions standard : China V Transmission: automatic Front suspension : double-wishbone independent front suspension with anti-roll bar Rear suspension : multi-link independent rear suspension with anti-roll bar Electro-hydraulic power steering system Luxury configuration: Dual front airbags Dual front knee airbags Front side airbags Front seat belt warning</p>
--	--	--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2	轻型客车 Light Bus	辆 set	26	<p>Front and rear windscreen defrosting defogging function Three-zone automatic air conditioning Lighting system sound system Single-disc DVD USB port + SD card + AUX interfaces Bluetooth phone system Provide with 1 set Auto digital diagnostic equipment and Professional repair tools(18 cars share 1 set) 20% Spare Parts (Or better than the above requirements)</p>
				<p>左舵车 车长: 5m~6m 座位数: 12 发动机功率: ≥85kw 最高车速: ≥120km/h 排量: ≥2.49L 排放标准: 国 IV 变速箱: 手动 燃油类型: 柴油 豪华配置: 悬架系统 ABS+EBD 可调节座椅 液压助力转向 侧滑门, 中控门锁 主驾安全气囊</p>

				<p>电子防盗系统 DVD/CD 或 mp3 播放 AUX 接口 空调 前排电动车窗 行车记录仪 20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>LHD Length : 5m-6m Passenger Capacity: 12 Max. power(kw): ≥85 Max. speed: ≥120km/h Engine Displacement(L): ≥ 2.49L Emissions standard : China IV Transmission: manual Fuel Type: diesel Luxury configuration Suspension system ABS + EBD Adjustable seats Hydraulic power steering Sliding doors, central locking driver Airbag Electronic anti-theft system CD/DVD or MP3 AUX audio interface</p>
--	--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>Air conditioning Front electric windows Trip recorder 20% of the spare parts (Or better than the above requirements)</p>
3	大客车 BUS	辆 Set	5	<p>左舵车 车长: $\geq 9.5\text{m}$ 座位数: 40 发动机功率: $\geq 240\text{hp}$ 最高车速: $\geq 100\text{km/h}$ 排放标准: 国 III 或国 IV 变速箱: 手动 燃油类型: 柴油 助力转向 空气悬挂 豪华配置: 空调 豪华座椅 前气动外摆门 电动后视镜 彩色倒车监视器 前部、中部 17" 液晶显示器 真空胎 铝合金轮罩 行李舱 窗帘 金属漆</p>

			<p>20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>LHD</p> <p>Length: ≥9.5m</p> <p>Passenger Capacity: 40</p> <p>Max. power: ≥240hp</p> <p>Max. speed: ≥100km/h</p> <p>Emissions standard : China III or IV</p> <p>Transmission: manual</p> <p>Fuel Type: diesel</p> <p>Power steering</p> <p>Air suspension</p> <p>Luxury configuration:</p> <p>air conditioning</p> <p>Luxury seats</p> <p>Front pneumatic out-swing door</p> <p>Power rear-view Mirror</p> <p>Color reverse monitor</p> <p>Front, middle 17 "LCD Monitor</p> <p>Vacuum tire</p> <p>Aluminum wheel covers</p> <p>Luggage compartment curtain</p> <p>Metallic paint</p> <p>20% spare parts</p> <p>(Or better than the above requirements)</p>
--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4	自行车 bicycle	辆 set	<p>两轮 轮圈尺寸: ≥26 英寸 铁质车架 带货架, 配车锁 安全性能和强度要求符合 GB/T 19994 自行车通用技术条件 20%备件 (或优于以上要求)</p> <p>Two wheels Rim size: ≥26 " Iron frame With shelves, with lock Safety and strength requirements in line with GB / T 19994 bicycle general technical requirements 20% spare parts (Or better than the above requirements)</p>
---	----------------	----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

II

Nota RE (DAE-DCI) N° 6-11/30



Excelencia

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota N.O.No.004/2016 de Vuestra Excelencia fechada el 13 de mayo de 2016, cuyo texto es el siguiente:

"N.O.No.004/2016

Lima, 13 de mayo del 2016

Señora Ministra,

Tengo el honor de confirmar, en representación del Gobierno de la República Popular China que, a través de consultas amistosas, los dos países han llegado al siguiente acuerdo:

1. A solicitud del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China conviene en proporcionar una donación al Gobierno de la República del Perú de 18 automóviles, 26 camionetas van, 5 buses y 300 bicicletas (véase las especificaciones técnicas en el anexo) y encargarse del transporte de dichos bienes al puerto del Callao, así como enviar a los técnicos chinos necesarios al Perú para ofrecer el servicio técnico, a fin de apoyar al Gobierno peruano en las actividades de la reunión APEC 2016 y en otras actividades posteriores. Los gastos correspondientes que totalizan 22,100,000 yuanes de Renminbi serán sufragados con cargo a la donación acordada en el Convenio de Cooperación Económica y Técnica suscrito el día 22 de mayo del año 2015 entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú.
2. La Parte peruana será responsable de hacer los trámites de desaduanaje, retiro, transporte y almacenaje después de la llegada de dichos bienes al puerto del Callao, y sufragar los gastos correspondientes que de ellos se deriven.
3. Ambas Partes verificarán conjuntamente la calidad, cantidad y especificaciones de dichos bienes después de su llegada y firmarán el Acta de Entrega-Recepción correspondiente.

Al Excelentísimo señor
Zhang Yanhui
Encargado de Negocios A.I. de la Embajada
de la República Popular China en la República del Perú
Ciudad.-

* For the Annex, see after the Chinese text of Note I - Pour l'annexe, voir après le texte chinois de la note I.

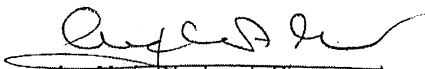
4. De acuerdo con esta Nota y su Nota de respuesta, la entidad designada por el Gobierno chino emitirá cuatro ejemplares de la factura, la cual se liquidará, sólo una vez, por medio del Banco de Desarrollo de China y el Banco de la Nación del Perú.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar lo arriba expuesto en una Nota de respuesta en representación del Gobierno de la República del Perú, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Además tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE REPUBLIC OF PERU

Lima, 13 May 2016

N.O. No. 004/2016

Madam,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, that, through friendly consultations, the two countries have reached the following agreement:

1. At the request of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China hereby agrees to provide a donation to the Government of the Republic of Peru of 18 automobiles, 26 vans, 5 buses and 300 bicycles (see technical specifications in the Annex¹), to take charge of delivery of these goods to the port of Callao, and to send the necessary Chinese technicians to Peru to provide technical services, in order to support the Peruvian Government in connection with the APEC 2016 meeting activities and other future activities. The related expenses, totalling 22,100,000 Yuan Renminbi, will be covered by the donation granted in the Agreement on Economic and Technical Cooperation signed on 22 May 2015 between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru.

2. The Peruvian Party shall be responsible for customs clearance, removing, transporting and storing said goods after their arrival at the port of Callao, and for covering the related expenses derived therefrom.

3. Both Parties shall jointly verify the quality, quantity and specifications of said goods after their arrival, and shall sign the relevant delivery-receipt document.

4. In accordance with this Note and your Note of reply, the entity designated by the Chinese Government shall issue four copies of the invoice, which shall be paid in a single instalment, through the China Development Bank and Banco de la Nación of Peru.

¹ For the Annex, see after the Chinese text of Note I.

If Your Excellency confirms the foregoing in a Note of reply on behalf of the Government of the Republic of Peru, this Note and Your Excellency's Note of reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

ZHANG YANHUI
Chargé d'Affaires, a.i.

Her Excellency
Ms. Ana María Sánchez Vargas de Ríos
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Peru

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 25 May 2016

Note RE (DAE-DCI) No. 6-11/30

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note N.O. No. 004/2016 dated 13 May 2016, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Peru, to confirm the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ANA MARÍA SÁNCHEZ VARGAS DE RÍOS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Zhang Yanhui
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the People's Republic of China
in the Republic of Peru

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Lima, le 13 mai 2016

N.O. n° 004/2016

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'à l'issue de consultations amicales, les deux pays sont convenus de ce qui suit :

1. À la demande du Gouvernement de la République du Pérou, le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte par la présente de faire don au Gouvernement de la République du Pérou de 18 automobiles, 26 camionnettes, 5 autobus et 300 bicyclettes (voir les spécifications techniques en annexe*) et de prendre en charge la livraison de ces marchandises au port de Callao, ainsi que d'envoyer des techniciens chinois requis au Pérou pour fournir des services techniques, afin de soutenir le Gouvernement péruvien dans le cadre des activités de la réunion de l'APEC de 2016 et d'autres activités futures. Les dépenses afférentes, d'un montant total de 22 100 000 yuans, seront couvertes par le don indiqué dans l'Accord de coopération économique et technique signé le 22 mai 2015 entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou.

2. La Partie péruvienne est responsable des formalités de dédouanement, de l'enlèvement, du transport et du stockage après l'arrivée desdites marchandises au port de Callao, et supporte les frais qui en résultent.

3. Les deux Parties vérifient ensemble la qualité, la quantité et les spécifications desdites marchandises après leur arrivée et signent le reçu de livraison correspondant.

4. Conformément à la présente note et à votre réponse, l'entité désignée par le Gouvernement chinois émet quatre exemplaires de la facture, qui est payée en un seul versement par l'intermédiaire de la Banque chinoise de développement et de la Banque nationale du Pérou.

* Pour l'annexe, voir après le texte chinois de la note I.

Si vous confirmez ce qui précède dans une note de réponse au nom du Gouvernement de la République du Pérou, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ZHANG YANHUI
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence
Madame Ana María Sánchez Vargas de Ríos
Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

II

Lima, le 25 mai 2016

Note RE (DAE-DCI) n° 6-11/30

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N.O. n° 004/2016 du 13 mai 2016, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, de confirmer les dispositions ci-dessus et de convenir que votre note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Zhang Yanhui
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République populaire de Chine
en République du Pérou